



МЕЖДУНАРОДНАЯ  
КОНВЕНЦИЯ  
О ЛИКВИДАЦИИ  
ВСЕХ ФОРМ  
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Distr.  
GENERAL

CERD/C/SR.1176  
22 August 1996

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Сорок девятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1176-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в понедельник,  
19 августа 1996 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н БЕНТОН

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ  
ГОСУДАРСТВАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (продолжение)

Проект заключительных замечаний относительно периодических докладов Республики  
Корея, Боливии, Мальты и Бразилии

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 05 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (пункт 5 повестки дня) (продолжение)

Проект заключительных замечаний Комитета относительно восьмого периодического доклада Республики Корея (CERD/C/49/Misc.5)

Пункт 2

1. Г-н АХМАДУ предлагает в последнем предложении заменить слова "откровенный диалог" словами "открытый диалог".

Пункт 4

2. Г-н ДИАКОНУ (Докладчик по стране) предлагает в первом предложении опустить слово "также".

Пункт 6

3. Г-н ГАРВАЛОВ говорит, что правительство Республики Корея в течение многих лет делало заявления относительно создания системы, которая позволила бы иностранным трудящимся, находящимся в стране без законного основания, заниматься трудовой деятельностью, однако фактически так ничего и не сделало. В связи с этим он предлагает заменить слова "с интересом отмечает" словом "отмечает".

Пункт 9

4. Г-н АХМАДУ предлагает заменить слова "translation into Korean" словами "translation into the Korean language".

Пункт 12

5. Г-н ЧИГОВЕРА говорит, что пункт 12 не содержит ответа на его заданный делегации вопрос относительно того, каким образом, согласно национальному законодательству, можно прямо ссылаться на положения Конвенции. С его точки зрения, учитывая формулировки Конвенции, на нее нельзя прямо ссылаться ни в какой законодательной системе.

6. Г-н де ГУТТ говорит, что следует должным образом отразить точку зрения г-на Чиговеры, поскольку по-прежнему остается неясным вопрос, в какой степени на положения Конвенции можно прямо ссылаться в судах.

7. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Комитета, предлагает следующую формулировку: "Согласно разъяснениям делегации Республики Корея, частные лица могут ссылаться на положения Конвенции в судах, которые могут непосредственно применять их на практике так же, как и национальные законы; тем не менее Комитет отмечает, что принцип ...", далее оставить существующий текст, исключив слово "что".

8. Г-н ГАРВАЛОВ говорит, что пункт 13 не в полной мере отражает обеспокоенность, высказанную им по поводу положения этнических китайцев, родившихся в Корее. Например, поскольку принцип *jus sanguinis* по-прежнему применяется в этой стране, то для получения гражданства даже этнические корейцы должны представлять доказательство своего корейского происхождения. Таким образом, этнические китайцы, по определению, не могут получить корейского гражданства.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Комитета, предлагает изменить формулировку последнего предложения следующим образом: "...например, сталкиваясь с невозможностью получения корейского гражданства и с трудностями в связи с приемом на работу...".

#### Пункт 15

10. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить слова "различных прав, провозглашенных в статье 5 Конвенции" словами "различных прав, перечисленных в статье 5 Конвенции", так как в статье 5 не устанавливаются новые, а лишь перечисляются уже существующие права.

#### Пункт 17

11. Г-н ЧИГОВЕРА предлагает заменить слово "обязательный" на "императивный".

#### Пункт 18

12. Г-н ДИАКОНУ (Докладчик по стране) предлагает в пункте 18 слова "обязательств, вытекающих из статьи 4" заменить словами "положений статьи 4".

13. Г-н ЧИГОВЕРА предлагает, как и в пункте 17, использовать слово "императивный" вместо "обязательный".

#### Пункт 19

14. Г-н ЧИГОВЕРА выражает сомнение относительно уместности слов "государству-участнику обеспечить, чтобы Конвенция имела более высокий статус по сравнению с национальными законами".

15. Г-н ВОЛЬФРУМ говорит, что, с его точки зрения, Комитет не правомочен просить государства-участников о таком шаге. Вопросы соотношения внутреннего и международного права, как правило, регулируются конституцией каждой страны.

16. Г-н ШАХИ говорит, что если какое-либо государство приняло на себя обязательство в соответствии с международным правом, то ему не следует пытаться уклониться, заявляя, что положения его конституции и внутреннего права обладают верховенством над соответствующим международным договором. В Республике Корея, как это отмечается в пункте 120 доклада, внутреннее право может в определенных обстоятельствах обладать верховенством над Конвенцией.

17. Г-н ДИАКОНУ (Докладчик по стране) говорит, что важно сохранить принцип верховенства Конвенции над внутренним правом. Если в какой-то определенный момент государство приняло Конвенцию, то после этого она обладает верховенством над любым действующим законодательством.

18. После обсуждения, в котором приняли участие ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, Г-н РЕШЕТОВ, Г-н ВОЛЬФРУМ, Г-н ДИАКОНУ, Г-н ФЕРРЕРО КОСТА, Г-н ГАРВАЛОВ, Г-н ШАХИ и Г-н де ГУТТ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений, он будет считать, что Комитет желает исключить пункт 19.

19. Предложение принимается.

20. Г-н ДИАКОНУ (Докладчик по стране) предлагает в том случае, если Комитет исключит пункт 19, исключить также ссылку на *lex posteriori* в пункте 12, который с такой поправкой будет звучать следующим образом: "Согласно разъяснениям делегации Республики Корея, частные лица могут ссылаться на положения Конвенции в судах, которые могут непосредственно применять их на практике так же, как и национальные законы".

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, выступая в качестве члена Комитета, говорит, что пункт 12 в новой формулировке г-на Диакону, следует поместить в разделе "Позитивные аспекты" под новым номером 10.

#### Пункт 20

22. Г-н ДИАКОНУ (Докладчик по стране) предлагает опустить слово "занятости".

#### Пункт 24

23. Г-н ЧИГОВЕРА, поддержанный Г-ном ГАРВАЛОВЫМ, предлагает заменить слово "полный" словом "всесторонний".

24. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений, он будет считать, что Комитет желает принять проект заключительных замечаний относительно восьмого периодического доклада Республики Корея с поправками, предложенными в ходе обсуждения, и с возможными незначительными редакционными исправлениями.

25. Предложение принимается.

Проект заключительных замечаний Комитета относительно восьмого-тринадцатого периодических докладов Боливии (CERD/C/49/Misc.14)

Пункт 2

26. Г-н ШАХИ предлагает упомянуть в этом пункте коренное население.

27. Г-н ЛЕЧУГА ЭВИА, поддержанный г-ном ШАХИ, предлагает заменить слова "в условиях, в которых проживает треть населения страны" словами "главным образом поразившей общины коренных жителей".

Пункт 3

28. Г-н ЛЕЧУГА ЭВИА (Докладчик по стране) предлагает опустить слова "в судах".

Пункт 4

29. Г-н ЛЕЧУГА ЭВИА, поддержанный г-ном ШАХИ, предлагает после слов "крайнюю нищету" вставить слова "главным образом поразившую представителей коренного населения".

30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ с учетом замечаний, сделанных г-ном ЛЕЧУГОЙ ЭВИА и г-ном ГАРВАЛОВЫМ, предлагает следующим образом изменить формулировку начала данного пункта: "Необходимо повысить степень защиты коренного населения путем планового принятия законодательных положений...".

Пункт 14

31. Г-н ЛЕЧУГА ЭВИА предлагает исключить ссылку на Закон об университетской реформе. В таком случае данный пункт будет гласить: "Что касается статьи 7, которая, как представляется, противоречит...".

Пункт 19

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает опустить слово "дополнительное".

Пункт 20

33. Г-н ЧИГОВЕРА предлагает заменить слово "следующий" словом "очередной".

Пункт 21

34. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ с учетом замечания г-на ЛЕЧУГИ ЭВИА предлагает изменить формулировку этого пункта следующим образом: "информацию о том, какое воздействие Закон об университетской реформе и другие соответствующие меры окажут на положение учащихся - представителей меньшинств и их общины" и исключить остальную часть этого пункта.

Пункт 22

35. Г-н ГАРВАЛОВ, поддержанный г-ном ЛЕЧУГОЙ ЭВИА, г-ном де ГУТТОМ и г-ном ШЕРИФИСОМ, говорит, что нельзя ссылаться на Десятилетие образования в области прав человека Организации Объединенных Наций только в случае Боливии.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить эту ссылку.

37. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комитет желает принять проект заключительных замечаний относительно восьмого-тринадцатого периодических докладов Боливии с поправками, предложенными в ходе обсуждения, и с возможными незначительными редакционными исправлениями.

38. Предложение принимается.

Проект заключительных замечаний относительно одиннадцатого и двенадцатого периодических докладов Мальты (CERD/C/49/Misc.8)

39. Представляя проект заключительных замечаний, г-н ВАЛЕНСИА РОДРИГЕС (Докладчик по стране) говорит, что по ошибке, которая будет исправлена в окончательном варианте, два пункта получили номер восемь.

Пункт 2

40. Отвечая на сомнения г-на Гарвалова, г-н ВАЛЕНСИА РОДРИГЕС говорит, что можно опустить слово "откровенный", стоящее перед словом "диалог" в последнем предложении.

Пункт 3

41. Г-н ДИАКОНУ предлагает исключить слова "в своем докладе", поскольку данное сообщение было устным, и в таком случае начало данного пункта будет звучать следующим образом: "Тот факт, что представитель государства-участника сообщает, что оно активно изучает...".

Пункт 14

42. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в соответствии с прошлой практикой пункт 14 следует включить во введение.

43. Г-н ВАЛЕНСИА РОДРИГЕС отмечает, что в предыдущем докладе Комитета Генеральной Ассамблее соответствующий пункт, относившийся к Хорватии, вошел в раздел предложений и рекомендаций.

44. После краткого обсуждения, в котором приняли участие ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, г-н ШЕРИФИС, г-н ван БОВЕН и г-н ГАРВАЛОВ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету для сохранения принципа преемственности придерживаться решения, достигнутого год тому назад, однако, с учетом расхождения членов во мнениях, Комитету следует вернуться к этому вопросу на своей следующей сессии.

Заседание прерывается с 12 час. 10 мин. до 12 час. 25 мин.

Пункт 7

45. Г-н ВАЛЕНСИА РОДРИГЕС предлагает следующую формулировку пункта 7:

"7. Комитет обеспокоен тем, что правительство Мальты в своем докладе продолжает настаивать на своей официальной позиции, которая сводится к тому, что оно не чувствует необходимости во введении в действие нового специального законодательства, которое охватывало бы все формы расовой дискриминации".

Пункт 8

46. Г-н ВАЛЕНСИА РОДРИГЕС предлагает следующую формулировку первого предложения данного пункта:

"Хотя Комитет признает, что некоторые положения действующего законодательства могут быть использованы в целях принятия санкций в связи с проявлением расовой дискриминации, тем не менее он приходит к выводу, что правительство Мальты не осуществило статью 4 Конвенции".

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комитет желает принять проект заключительных замечаний относительно одиннадцатого-двенадцатого периодических докладов Мальты с поправками, предложенными в ходе обсуждения, и с возможными незначительными редакционными исправлениями.

48. Предложение принимается.

Проект заключительных замечаний относительно десятого-тринадцатого периодических докладов Бразилии (CERD/C/49/Misc.9) (Документ на французском языке был распространен только в ходе заседания)

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку пока не имеется английского текста, Комитет мог бы быстро ознакомиться с пунктами введения, а затем г-н де Гутт мог бы по пунктам зачитать предложения и рекомендации, с тем чтобы англоговорящие члены Комитета выслушали его перевод, как это делалось ранее с другими текстами.

50. Г-н де ГУТТ (Докладчик по стране) говорит, что текст был составлен с учетом предложений, высказанных Председателем, г-ном Диакону, г-ном ван Бовеном и г-ном Вольфрумом. Одна фраза в пункте 20 была заключена в квадратные скобки с учетом оговорок г-на Диакону.

#### Пункт 5

51. Г-н де ГУТТ поясняет, что данный пункт был включен по предложению г-на ван Бовена, который обратил внимание на важность доклада Специального докладчика, на который он сам ссылался в своем докладе по Бразилии, подготовленном им в качестве Докладчика по стране.

52. Г-н РЕШЕТОВ отмечает, что если Комитет ссылается на доклад Специального докладчика в связи с Бразилией, то и в дальнейшем, чтобы быть последовательным, ему надо будет ссылаться на другие аналогичные доклады. В случае Бразилии данная ссылка могла бы быть опущена, поскольку этот доклад был подготовлен другим органом и был передан Комитету только для информации.

53. Г-н ВОЛЬФРУМ поддерживает эту точку зрения. По мнению Комитета, данный доклад не является удовлетворительным, так как в нем отводится очень мало места положению и правам коренного населения. Предпочтительнее было бы исключить этот пункт, но вместе с тем в качестве компромисса можно было бы просто принять данный доклад к сведению.

54. Г-н ГАРВАЛОВ говорит, что в принципе он разделяет точку зрения двух предыдущих ораторов. Поскольку миссия Специального докладчика практически никак не связана с деятельностью Комитета или с его диалогом с государством-участником, данный пункт следует опустить.



55. Г-н ШЕРИФИС поддерживает оговорки, высказанные предыдущими ораторами. Что касается Специального докладчика, то, по мнению г-на Шерифиса, ему следовало бы в первую очередь посещать государства – члены Организации Объединенных Наций, которые не являются сторонами Конвенции, поскольку Комитет не имеет возможности вести диалог с такими государствами.

56. Г-н ван БОВЕН говорит, что он предложил включить ссылку на доклад Специального докладчика потому, что нашел его интересным и разъясняющим положение в Бразилии лучше, чем некоторые другие источники информации, имеющиеся у Комитета. Кроме того, сожалея о том, что, несмотря на заинтересованность Комитета в работе Специального докладчика, последний, по-видимому, не испытывает взаимной заинтересованности, г-н ван Бовен хотел бы довести до сведения Специального докладчика, что Комитет преследует те же цели, что и он, и высоко ценит его работу. Он подчинится мнению большинства Комитета, если члены сочтут, что такая ссылка неуместна, однако считает, что в более широком контексте вопрос взаимоотношений Комитета со Специальным докладчиком нуждается в дальнейшем обсуждении.

57. Г-н АХМАДУ говорит, что он поддерживает предложение исключить ссылку на Специального докладчика и его доклад. Он также считает, что Специальному докладчику следует заниматься странами, которые не ратифицировали Конвенцию, например Бенином. Если позволит время, то Специального докладчика можно было бы, вероятно, пригласить для дальнейшего обсуждения его доклада с Комитетом.

58. Г-н ЮТСИС говорит, что это существенный вопрос. В современную эпоху, когда мир является свидетелем роста новых форм расизма и ксенофобии, с политической точки зрения целесообразно сделать заявление о признании взаимодополняемости функций Специального докладчика и Комитета. В качестве минимального проявления такого признания Комитет мог бы "принять к сведению" доклад Специального докладчика как дополняющий работу Комитета.

59. Г-н ШЕРИФИС говорит, что Комитету не следует принимать к сведению доклад, который не был ему адресован; теперь он еще более убежден в необходимости исключить упоминание о нем.

60. Г-н де ГУТТ отмечает, что ссылки на доклад Специального докладчика войдут в краткие отчеты об обсуждении доклада страны в Комитете. Несмотря на то, что, как представляется, в Комитете нет консенсуса относительно включения какой-либо конкретной ссылки в заключительные замечания, это не должно помешать Комитету в будущем вносить предложения или рекомендации относительно действий Специального докладчика, если Комитет посчитает, что этого будет требовать положение в какой-либо конкретной стране.

61. Г-н ван БОВЕН отмечает, что в целях расширения доступа Комитета к различным источникам информации он установил связь с органами как входящими, так и не входящими в систему Организации Объединенных Наций. Г-н ван Бовен выступает за гибкость в использовании таких источников и ссылок на них. Именно эту мысль г-н ван Бовен хотел довести до сведения Специального докладчика, и он надеется, что последний также будет использовать документы Комитета и результаты его работы.

62. Г-н ЮТСИС говорит, что, хотя данный вопрос затрагивает не только Бразилию, признание Комитетом важности работы, проделанной другими органами, занимающимися проблемами расовой дискриминации, важно и весьма своевременно со стратегической точки зрения.

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений он будет считать, что Комитет желает исключить пункт 5.

64. Предложение принимается.

#### Пункт 10

65. Г-н ВАЛЕНСИА РОДРИГЕС говорит, что, как представляется, в пункте 10 Комитет склоняется включить уязвимые группы в большинство населения страны. Комитету следует четко заявить, поддерживает ли он такое решение или же считает, что эти группы имеют право на защиту собственных прав.

66. Г-н де ГУТТ говорит, что, хотя он не против использования отдельных показателей для этих групп населения, в качестве компромиссного варианта можно было бы заменить эти слова на "особые социальные трудности, испытываемые".

#### Пункты 12 и 13

67. Г-н ДИАКОНУ отмечает, что в пункте 13 упоминается только коренное население, тогда как в пункте 12 названы также некоторые другие уязвимые группы, оценка положения которых входит в мандат других органов Организации Объединенных Наций. В связи с этим он предлагает упомянуть в пункте 12 только коренное население страны.

68. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает продолжить обсуждение этого вопроса на следующем заседании.

Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.